Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sykl ma mieć dwadzieścia ger; dwadzieścia sykli, dwadzieścia pięć sykli, piętnaście sykli stanowi dla was (jedną) minę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sykl niech ma dwadzieścia ger; niech dwadzieścia sykli, dwadzieścia pięć sykli i piętnaście sykli będzie dla was jedną miną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sykl *będzie miał* dwadzieścia ger. Dwadzieścia syklów, dwadzieścia pięć syklów i piętnaście syklów stanowi dla was minę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sykiel niech ma dwadzieścia pieniędzy a dwadzieścia syklów, dwadzieścia pięć syklów, a piętnaście syklów grzywną wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sykiel dwadzieścia pieniędzy ma. A dwadzieścia syklów, i pięć, i dwadzieścia syklów, i piętnaście syklów, grzywnę czynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sykl ma wynosić dwadzieścia ger; minę ma stanowić dwadzieścia syklów, dwadzieścia pięć syklów i piętnaście syklów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sykl ma mieć dwadzieścia gera; pięć sykli niech znaczy pięć sykli, a dziesięć sykli, niech znaczy dziesięć sykli, a wasza mina ma wynosić pięćdziesiąt sykli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sykl będzie miał dwadzieścia ger. Dwadzieścia pięć sykli, dwadzieścia sykli i piętnaście sykli będą stanowić dla was minę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sykl będzie miał dwadzieścia ger. Jedna mina będzie wynosiła dwadzieścia pięć syklów plus dwadzieścia syklów, plus piętnaście syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sykl będzie miał dwadzieścia gerah: pięć syklów ma być pięć syklów. Dziesięć syklów ma być dziesięć syklów. Pięćdziesiąt syklów stanowić będzie dla was minę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вага двадцять оболів. Пять сиклів пять, і десять сиклів десять, і пятдесять сиклів буде для вас мна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szekelniech ma dwadzieścia ger. A manahniech będzie u was po dwadzieścia szekli, po dwadzieścia pięć szekli i po piętnaście szekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A sykl to dwadzieścia ger. Dwadzieścia sykli, dwadzieścia pięć sykli, piętnaście sykli ma dla was stanowić miarę maneʼ. |

1. 1) Wg MT: dwadzieścia sykli, pięć i dwadzieścia sykli, dziesięć i pięć sykla stanowi dla was (jedną) minę, ׂשְרִים ׁשְקָלִים עֲׂשָרָה וַחֲמִּׁשָה ׁשֶקֶל הַּמָנֶה יִהְיֶה לָכֶם ־ עֶׂשְרִים ׁשְקָלִים חֲמִּׁשָה וְעֶ ; wg G: a stathmion (ma mieć) dwadzieścia oboli; pięć sykli (ma być) pięć sykli, a dziesięć sykli – dziesięć sykli, a pięćdziesiąt sykli będzie dla was miną, καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί οἱ πέντε σίκλοι πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι δέκα πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-2)